

Liebe Gäste, sehr geehrter Herr Bürgermeister von Kirchbach, ganz besonders, liebe Schülerinnen und Schüler, liebe Freunde Europas, die ihr nach Freiburg gekommen seid, um euch hier zur Stärkung der europäischen Idee zu versammeln:

Als Vorsitzender des Unterstützervereins JPO und seines Vertreters auf französischer Seite, Herrn Patrice Meunier , heiße ich euch alle sehr herzlich auf unserer Konferenz willkommen.

Chers invités et tout particulièrement à vous, M. Le maire de Kichbach, chers élèves, chers amis européens, vous qui êtes venus à Fribourg pour vous rassembler autour de l'idée européenne:

En tant que président et vice-président de l'association du Parlement des Jeunes du Rhin supérieur, M. Dietrich Elchlepp, pour le côté allemand, et moi-même, pour la partie française, nous vous souhaitons - de la plus amicale façon qu'il soit – la bienvenue.

Wenn Europa sich derzeit durch die Finanzkrise in Unordnung befindet, dann stellt ihr natürlich die Frage, wie soll das Europa von morgen aussehen, geht es doch um eure Zukunft, um euer künftiges Leben in einem hoffentlich toleranten und friedlichen Europa offener Grenzen.

Au moment même où l'Europe traverse une période difficile et chaotique, marquée par la crise financière, la question non seulement de l'avenir de l'Europe mais également de notre propre avenir se pose tout naturellement: A quoi devra ressembler dans les années à venir notre vie ici, chez nous, et plus largement en Europe. Espérons que cet avenir continuera à se dessiner dans une Europe de la tolérance, de la paix et de l'ouverture.

Leider hat diese Krise auch eine Atmosphäre des Misstrauens gegenüber dem Europagedanken und unseren Nachbarn erzeugt .Wir sehen viele hässliche Überheblichkeit im Denken der Menschen gegenüber schwächeren Staaten unseres Kontinents.

Cela dit, cette crise a malheureusement aussi créé un climat de méfiance non seulement à l'égard de l'idéal européen, mais aussi à l'égard de nos propres voisins. Nous commençons à voir naître de nouveau dans l'esprit des gens des préjugés fort désobligeants vis-à-vis d'autres nations et états sur notre continent que nous qualifions de plus faibles économiquement.

So wird der Bevölkerung bei uns eingeredet, dass man nur Zahlmeister für andere sei und auf der anderen Seite sieht man sich als Ausgebeutete. Damit ist der ein Teil des alten Nationalismus zu uns zurückgekehrt, der Europa in der Vergangenheit so sehr geschadet hat, den Europa doch überwinden wollte.

Europa ist aber doch viel mehr als nur der Euro. Europa ist keine Buchhaltung, wo die eigenen Vorteile gegen die Hilfen für die anderen akribisch aufgerechnet werden.

Dans cette optique on fait croire aux gens, que d'un côté on devrait payer la dette pour les autres et de l'autre côté que l'on est le pays des exploités. Ainsi sont donc

revenu ces vieux nationalismes – que l'on croyait avoir vaincus -, et qui dans le passé, avait été à l'origine de tant dégâts et gâchis en Europe.

Mais l'Europe est bien plus que l'Euro. L'Europe n'est pas simplement une sorte de machine comptable sans humanité où chacun ne pense qu'à son propre avantage et de tirer un maximum de profit de l'autre, où les aides attribuées d'un côté doivent minutieusement être comptabilisées.

Ihr könnt, ja ihr müsst mithelfen, diesen Alptraum zu verscheuchen.

Es geht um unsere tägliche Freizügigkeit, um unser freies Reisens zu jeder Tages- oder Nachtzeit . Gerade hier am Oberrhein, in der europäischen Musterregion, wo die Grenzen auf der Straße und in unseren Köpfen doch entfallen sind ,wenn wir über den Rhein fahren.

C'est à vous, oui, à vous d'apporter votre contribution pour transformer ce cauchemard en rêve. Il s'agit de notre liberté au quotidien, de notre liberté de mouvement de pouvoir voyager jour ou nuit. Et tout spécifiquement ici, dans notre région du Rhin supérieur, où l'idée des frontières, a pour ainsi dire disparue, quand nous traversons le Rhin.

„Empört euch“ - gegen Nationalismus und Ungerechtigkeit in Europa, hat der große Europäer und Franzose Stéphane Hessel uns zugerufen. Lasst uns also alle Europäer und andere bei uns willkommen heißen. Hilfen für Schwächere sollten in einer „Union“ selbstverständlich sein, wenn es ihnen schlecht geht.

„Indignez-vous“ face aux nationalismes et l'injustice en Europe nous avait jadis lancé le grand européen et français Stéphane Hessel. Accueillons avec bienveillance tous les européens et d'autres chez nous. Au sein d'une „union“, d'une grande famille, l'entre-aide devrait être une évidence.

Es ist begrüßenswert, wenn in diesen Zeiten einige mutige Staatsmänner, Professoren und Politiker offen die „Vereinigten Staaten von Europa “ als Konsequenz aus der Finanzkrise fordern. Hat nicht die Verleihung des diesjährigen Friedens – Nobel - Preises an die Europäische Union uns alle in diesem Ziel gestärkt ?

Nous saluons, qu'en ces temps difficiles, quelques courageux hommes d'état, des professeurs et hommes politiques, plaident ouvertement, en réponse à la crise financière, en faveur d'une „Europe des Nations Unis“. La remise du prix Nobel de la paix à l'Union Européenne ne nous a-t-elle confortée dans ce sens?

Lasst und diesen Traum weiter träumen, damit er eines baldigen Tages Wirklichkeit wird !

Laissez-nous continuer à rêver ce rêve pour qu'un jour proche il devienne réalité!

Ich wünsche euch einen erfreulichen Aufenthalt in Freiburg und gute Ergebnisse bei euren Beratungen !

Nous vous souhaitons un réjouissant séjour à Fribourg et que votre travail ici et vos concertations apportent leur fruit.

Dietrich Elchlepp / Patrice Meunier